



PROJECT MUSE®

---

## Na 'Olelo Ho'omaika'i (Acknowledgments)

Ka Ho'oilina/The Legacy, Puke (Volume) 1, Helu (Number) 1, Malaki (March) 2002, pp. 161-164 (Article)

Published by University of Hawai'i Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/kah.2003.0001>



➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/44935>

## NĀ 'ŌLELO HO'OMAIKA'I (ACKNOWLEDGMENTS)

Ke Kōmike o nā Waihona Palapala Kahiko a me nā Waihona Puke (Archives & Libraries Committee):

Jason Kāpena Achiu, lālā kūikawā (adjunct member), Hale Waihona Palapala Kahiko o ka Moku'āina 'o Hawai'i (Archives of Hawai'i)  
DeSoto Brown, Ke'ena Waihona Palapala Kahiko o ka Hale Hō'ike'ike o Kamehameha (Bishop Museum Archives)  
Barbara Dunn, Hale Waihona Puke o ka Hui Mō'aukala Hawai'i (Hawaiian Historical Society Library)  
Joan Hori, Hale Waihona Puke 'o Hamilton (Hamilton Library), Ke Kulanui o Hawai'i ma Mānoa (University of Hawai'i at Mānoa)  
Ruth Horie, Hale Waihona Puke 'o Hamilton (Hamilton Library), Ke Kulanui o Hawai'i ma Mānoa (University of Hawai'i at Mānoa)  
Luella Kurkjian, Hale Waihona Palapala Kahiko o ka Moku'āina 'o Hawai'i (Archives of Hawai'i)  
Junko Nowaki, Hale Waihona Puke 'o Mo'okini (Mo'okini Library), Ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo (University of Hawai'i at Hilo)  
Marilyn Reppun, Hale Waihona Puke o ka Hui Kamali'i Mikiona Hawai'i (Hawaiian Mission Children's Society Library)  
Carol Silva, Hale Waihona Palapala Kahiko o ka Moku'āina 'o Hawai'i (Archives of Hawai'i)  
Duane Wenzel, Hale Waihona Puke o ka Hale Hō'ike'ike o Kamehameha (Bishop Museum Library)  
Janet Zisk, luna o ke kōmike (committee chair), Hale Waihona Palapala Kahiko o Nā Kula 'o Kamehameha (Kamehameha Schools Archives)

Ke Kōmike Ho'oponopono (Editorial Committee):

Kalani Akana, 'Ahahui 'Ōlelo Hawai'i (Hawaiian Language Association)  
Carlos Andrade, Kamakakūokalani (Gladys K. 'Ainoa Brandt Center for Hawaiian Studies), Ke Kulanui o Hawai'i ma Mānoa (University of Hawai'i at Mānoa)  
Lilinoe Andrews, hoa kūkā (consultant)  
Kapulani Antonio, hoa kūkā (consultant)  
Lōkahi Antonio, hoa kūkā (consultant)  
Noelani Arista, hoa kūkā (consultant)  
Henry Bennett, Hale Pa'i o Nā Kula 'o Kamehameha (Kamehameha Schools Press)  
Anita Bruce, 'Oihana Ho'ona'auao o Hawai'i (State Department of Education)  
John Charlot, Māhele Ho'omana (Religion Department), Ke Kulanui o Hawai'i ma Mānoa (University of Hawai'i at Mānoa)  
D. Māhealani Dudoit, Luna Ho'oponopono o (Chief Editor of) *'Ōiwi: A Native Hawaiian Journal*  
Kaipo Hale, Nā Kula 'o Kamehameha (Kamehameha Schools)  
Emma Hanakeawe, 'Aha Pūnana Leo (Language Nest Organization)  
'Ioli'i Hawkins, Ke'ena 'Ōlelo Hawai'i (Hawaiian Language Section), Ke Kulanui o Hawai'i ma Mānoa (University of Hawai'i at Mānoa)  
Ku'ualoha Ho'omanawanui, hoa kūkā (consultant)  
Pua Hopkins, hoa kūkā (consultant)  
Makalapua Ka'awa, Ke Kula 'o Kamakau/'Aha Pūnana Leo (Kamakau School/ Language Nest Organization)  
Lilikā Kame'eleihiwa, Kamakakūokalani (Gladys K. 'Ainoa Brandt Center for Hawaiian Studies), Ke Kulanui o Hawai'i ma Mānoa (University of Hawai'i at Mānoa)  
Keiki Kawai'ae'a, Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani (College of Hawaiian Language), Ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo (University of Hawai'i at Hilo)

Larry Kimura, Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani (College of Hawaiian Language), Ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo (University of Hawai‘i at Hilo)  
 Ke‘ala Kwan, Nā Kula ‘o Kamehameha (Kamehameha Schools)  
 Naomi Losch, Ke‘ena ‘Ōlelo Hawai‘i (Hawaiian Language Section), Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa (University of Hawai‘i at Mānoa)  
 Daviana McGregor, Ethnic Studies Department, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa (University of Hawai‘i at Mānoa)  
 ‘Alike McNicoll, ‘Aha Pūnana Leo (Language Nest Organization)  
 Puakea Nogelmeier, Ke‘ena ‘Ōlelo Hawai‘i (Hawaiian Language Section), Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa (University of Hawai‘i at Mānoa)  
 Hiapo Perreira, Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani (College of Hawaiian Language), Ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo (University of Hawai‘i at Hilo)  
 Nāmaka Rawlins, ‘Aha Pūnana Leo (Language Nest Organization)  
 Kalena Silva, luna o ke kōmike (committee chair), Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani (College of Hawaiian Language), Ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo (University of Hawai‘i at Hilo)  
 William Souza, Leo Kaiāulu Hawai‘i (Native Hawaiian Community Based Education Learning Center)  
 Kamo‘e Walk, Ka Hālau Nui a Hawai‘iloa (Jonathan Nāpela Center for Hawaiian Language and Culture Studies), Ke Kulanui ‘o Brigham Young - Hawai‘i (Brigham Young University - Hawai‘i)  
 Puanani Wilhelm, ‘Oihana Ho‘ona‘auao o Hawai‘i (State Department of Education)  
 Pila Wilson, Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani (College of Hawaiian Language), Ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo (University of Hawai‘i at Hilo)

Kahu Pūnaewele (Web Master): Keola Donaghy, Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani (College of Hawaiian Language), Ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo (University of Hawai‘i at Hilo)

Mea Pa‘i Ki‘i (Journal Photographer): John Lutfey

Mea Ho‘onohonoho (Journal Designer): Barbara Pope Book Design

‘Enehana Puke Pai (Journal Production): Grass Shack Productions

Ho‘opuka ‘ia e ka Hale Pa‘i o Nā Kula ‘o Kamehameha me ke kōkua o ka Hale Pa‘i o Ke Kulanui o Hawai‘i no ALU LIKE (Published by Kamehameha Schools Press in association with University of Hawai‘i Press for ALU LIKE)

Hale Pa‘i o Nā Kula ‘o Kamehameha (Kamehameha Schools Press): Henry Bennett, Luna Ho‘okele (Director)

Hale Pa‘i o Ke Kulanui o Hawai‘i (University of Hawai‘i Press):  
 Bill Hamilton, Luna Ho‘okele (Director)  
 Joel Bradshaw, Manakia Puke Pai (Journals Manager)  
 Lori Kozey, Luna Ho‘oponopono ‘Enehana (Production Editor)

Kahu Papahana (Project Administrator): Māhealani Merryman

Manakia Ho‘oponopono (Managing Editor): Bob Stauffer

Kōkua Manakia Ho‘oponopono (Associate Managing Editor): Tuti Kanahele

Kākau ‘Ōlelo Papahana (Project Secretaries):  
 Ku‘ualoha Kaeo  
 Crisna Magday

Papa Alaka‘i o ALU LIKE (Board of Directors of ALU LIKE):

Warren C. R. Perry, Luna Ho‘omalua (Chair)  
 Lucas Kekuna, Hope Luna Ho‘omalua Mua (1st Vice Chair)  
 Lincoln Keanini, Hope Luna Ho‘omalua ‘Elua (2nd Vice Chair)  
 Kevin Baptist, Kākau ‘Ōlelo (Secretary)  
 William Souza, Pu‘ukū (Treasurer)  
 David C. Hulihe‘e  
 Theodore Kesaji  
 Ernest Matsumura  
 Ann Nathaniel  
 Winona E. Rubin  
 Leona K. Seto-Mook

Luna Ho‘okō o ALU LIKE (Chief Executive Officer of ALU LIKE): Lulani McKenzie.

Hope Luna Ho‘okō o ALU LIKE (Chief Operating Officer of ALU LIKE): Harvey Kim.

Pu‘u Kālā Nui (Principal Funding): Ke‘ena Lawelawe Pono ‘Ōiwi ‘Amelika (Administration for Native Americans) a me ka Hui Lawelawe Hale Hō‘ike‘ike a Hale Waihana Puke (Institute of Museum and Library Services) ma lalo nā mea ‘elua o ke aupuni Pekelala (both of the Federal government) a me Nā Kula ‘o Kamehameha (Kamehameha Schools).

Nā kuleana kope ‘ē a‘e: Nā unuhi ‘ōlelo Pelekānia ma loko o ka waihana HEN (“Cultivating Wetland,” “The Calendar of the Ancients of Hawai‘i and What It Was Like,” a me “Concerning the Coconut Tree”), kuleana kope © 2002 na ka Hale Hō‘ike‘ike o Kamehameha; ke kulekele pela hō‘ano hou ma ka mo‘olelo o Kahahana, kuleana kope © 1996 na ka ‘Ahahui ‘Ōlelo Hawai‘i; ka unuhi ‘ōlelo Pelekānia ma ka mo‘olelo o Kahahana, kuleana kope © 1961, 1992 na Nā Kula ‘o Kamehameha; i ho‘oponopono a pa‘i hou ‘ia ma ‘ane‘i; a me ke ki‘i o ka moena makalao ma ke kā‘ei kua o ka ‘ili o mua, kuleana kope © 2002 na David Franzen.

Mahalo i ko ka Hale Hō‘ike‘ike o Kamehameha no ko lākou ho‘olako ‘ana mai i nā palapala HEN a me ka ‘ae ‘ana mai ho‘i e ho‘ohana ‘ia ia mau palapala i ho‘okuleana kope ‘ia: Duane Wenzel, Luna Ho‘omalua a me ka Mea Mālama Palapala Kahiko; DeSoto Brown, Mea Mālama Palapala Kahiko; a me Patty Belcher lāua ‘o Janet Short, nā Kahu Puke Noi‘i.

Mahalo i ko ka ‘Ahahui ‘Ōlelo Hawai‘i no ko lākou ho‘olako ‘ana mai i ke kulekele pela hō‘ano hou no ka mo‘olelo o Kahahana a me ka ‘ae ‘ana mai ho‘i e ho‘ohana ‘ia nā palapala i ho‘okuleana kope ‘ia:

Other copyrights: The original English materials from the HEN collection (“Cultivating Wetland,” “The Calendar of the Ancients of Hawai‘i and What It Was Like,” and “Concerning the Coconut Tree”), copyright © 2002 by Bishop Museum; the original contemporary standardized orthography text used for the Kahahana story, copyright © 1996 by ‘Ahahui ‘Ōlelo Hawai‘i; the original English text used for the Kahahana story, copyright © 1961, 1992 by Kamehameha Schools; all revised and reprinted here; and the background cover photograph of a makalao mat, copyright © 2002 by David Franzen.

Bishop Museum staff members Duane Wenzel, Library Chairman/Registrar; DeSoto Brown, Archivist; Patty Belcher and Janet Short, Reference Librarians; are thanked for assisting in the accessing of the HEN materials and the use of Bishop Museum–copyrighted documents.

Hailama Farden, President, and Kalani Akana, Treasurer, both of ‘Ahahui ‘Ōlelo Hawai‘i (the Hawaiian Language Association); and Puakea Nogelmeier, author, are all thanked for assisting in

Hailama Farden, Pelekikena; Kalani Akana, Pu‘ukū; a me Puakea Nogelmeier, mea kākau.

Mahalo iā Henry Bennett, ka Luna Ho‘okele o ka Hale Pa‘i o Nā Kula ‘o Kamehameha, no ka ho‘olako ‘ana mai i ka unuhi ‘ōlelo Pelekānia o ka mo‘olelo o Kahahana a me ka ‘ae ‘ana mai ho‘i e ho‘ohana ‘ia nā palapala i ho‘okuleana kope ‘ia.

Mahalo iā David Franzen, he mea pa‘i ki‘i ‘oihana, no ka ‘ae ‘ana mai e ho‘ohana i kāna ki‘i i ho‘okuleana kope ‘ia ma ke kā‘ei kua o ka ‘ili o mua.

Mahalo iā John Breinich, Luna Ho‘okele; Judy Kearney a me Leilani Marshall, Kahu Puke Noi‘i, o ka Hale Waihona Puke Lapa‘au o Hawai‘i no ka ho‘olako ‘ana mai i kā Smith puke ‘anatomia (1834) me kā Judd kikokikona ‘anatomia (1838), a me ka ‘ae ‘ana mai i nā ki‘i kikoho‘e o kā Judd.

Mahalo iā Keiki Kawai‘ae‘a, Keola Donaghy a me nā limahana o ka Hale Kuamo‘o o Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani, Kulanui o Hawai‘i ma Hilo no ko lākou kākō‘o mau mai me ka ‘olu‘olu.

the accessing of the contemporary standardized orthography text of the Kahahana story and the use of ‘Ahahui ‘Ōlelo Hawai‘i–copyrighted materials.

Henry Bennett, Director, Kamehameha Schools Press, is thanked for assisting in accessing of the English translation of the Kahahana text and the use of Kamehameha Schools–copyrighted material.

David Franzen, professional photographer, is thanked for the use of his copyrighted photograph of a makaloa mat for the background of the cover.

John Breinich, Director; Judy Kearney and Leilani Marshall, Reference Librarians; all of the Hawai‘i Medical Library, are thanked for assisting in the accessing of the 1834 Smith anatomy textbook and the 1838 Judd anatomy text, and allowing use of the Hawai‘i Medical Library’s digital images of the latter.

Keiki Kawai‘ae‘a, Keola Donaghy and the staff of Hale Kuamo‘o Hawaiian Language Center of Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani College of Hawaiian Language, University of Hawai‘i at Hilo, are thanked for their consistent support and good will.